

ПРОБЛЕМА ВЫДЕЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТЕ И ИХ ПЕРЕВОДА НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Хайдари Н. И.

Национальный авиационный университет, Киев

Переводчик не может не быть филологом, но переводчик – это не только филолог. Переводчик владеет как языком оригинала, так и языком перевода. Лингвистическая компетенция переводчика тесно связана с его социальной компетенцией. Переводоведческий процесс – это полифункциональная коммуникативная деятельность: коммуникация между отправителем информации и переводчиком, с одной стороны, переводчиком и адресатом – с другой. Большинство фразеологизмов не только являются номинативными единицами, но и служат средством передачи дополнительных ассоциаций и эмоций. Свойственные большинству фразеологизмов эмоциональное и ассоциативное значения создают подтекст высказывания, его второй смысловой план [1, с. 112].

Проблема перевода состоит в том, что человек, который занимается профессиональным переводом, должна иметь не только феноменальное чувство языка, фантазию и быть не только хорошим лингвистом, разбираться в семантике слова, лексикологии и быть в курсе современных языковых тенденций, он должен быть еще и хорошим этимологом.

В общем, правила перевода фразеологических единиц в целом делят на несколько общих типов, среди которых выделяют, во-первых: поиск полностью идентичной фразеологической единицы (хотя фактически доказано, что количество таких полных идентичных вариантов в украинском и английском языках очень ограниченное), во-вторых: поиск аналогичного по содержанию фразеологического выражения, но построенного на абсолютно (или частично) другой основе образов, в-третьих, калька, или перевод по

частям, по слову, с последующим составлением этих частей в одно целое (хотя этот метод иногда хорошо срабатывает, но он не всегда бывает эффективным), например – “cool like a cucumber” - «холодный як огірок», или «спокійний як огірок» [4]. Изучение фразеологических выражений и их перевода – очень интересная и захватывающая тема.

Первое и самое главное условие адекватного перевода – уметь распознавать фразеологизмы в тексте, отличать их от свободных языковых единиц. Наиболее продуктивный путь – это выработка навыков выделения в тексте единиц, которые противоречат общему значению, поскольку, как правило, именно наличие таких единиц и свидетельствует о существовании переносного значения:

By that time he had reached condition to see pink elephants.

Если перевести эту фразу дословно, тогда «розовые слоны» будут создавать абсолютно бессмысленный контекст. Например: «До того часу він був вже готовий милуватись рожевими слонами».

Можно сформулировать несложное правило для переводчика, правило «розовых слонов»: как только в тексте появляется выражение, которое логически противоречит контексту, следует рассматривать его как возможный фразеологизм. Тем не менее, несмотря на простоту, этого правила, его не так легко придерживаться, о чем свидетельствуют многочисленные казусы в переводе. Например, роман Агаты Кристи “Underdog” опубликован под названием «Собака, которая не лает», в то время как на самом деле это значит «Неудачник» и т.п. [2, с. 130 – 131].

Второе важное условие процесса распознавания фразеологизмов состоит в умении анализировать их языковые функции. Например, конфликт между переносным и буквальным значениями нередко используется автором текста для обыгрывания каких-либо образных, эстетических, эмоционально-оценочных и других ассоциаций или для создания юмористического эффекта.

Кроме того, фразеологизмы достаточно четко закреплены за определёнными социально-культурными прослойками общества и служат признаком опосредованного присутствия определенной прослойки в тексте. Фразеологизмы имеют определенную стилистическую окраску: это могут быть элементы высокого, нейтрального или низкого стиля, профессионализмы или жаргонизмы.

Такие идиомы нередко являются двойной ловушкой для переводчиков, поскольку их существование, понятно носителям языка, может не быть зафиксировано словарями, или они могут объединять в себе возможности двойного употребления: в роли фразеологизма и в роли свободного словосочетания. Английское высказывание *the writing on the wall* может иметь прямое значение («надпись на стене»), но может употребляться в том же формальном виде и в переносном значении («зловещий знак») [4, p. 390].

Существуют случаи, когда автор со стилистической целью изменяет фразеологизм или использует только часть фразеологизма со значением целого. При этом во всех случаях значение целого фразеологизма может полностью сохраняться. Переводчик вынужден восстанавливать фразеологические единицы, которые подверглись авторской трансформации, и создавать в переводе эффект, достигнутый автором текста [3, с. 128].

Таким образом, различать фразеологизм в тексте – довольно сложное, но не безнадежное дело. Знания культурных и исторических особенностей носителей британского английского, умения пользоваться соответствующими словарями и внимательная работа с текстом (учитывая контекст) поможет переводчику сделать адекватный перевод. Наиболее приемлемым вариантом при переводе становится использование фразеологического высказывания или идиомы, которая будет идентичной по значению, стилистике, внутренней форме, хотя на первое место стоит поставить, собственно говоря, лексическое значение, поскольку необходимо как можно точнее передать значение высказывания.

Литература

1. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс): Учебное пособие для 2-3 курсов ин-тов и фак. иностр. яз. / Т.И. Арбекова . – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
2. Карабан В.И. Перевод с украинского языка на английский язык: Учебное пособие-справочник для студентов высших образовательных учреждений / В.И. Карабан , Дж. Мейс . – Винница: НОВАЯ КНИГА, 2003. – 608 с.
3. Логан П. Смит. Фразеология английского языка / Смит П. Логан . – М.: Учпедгиз, 1959. – 207 с.
4. Laflin Sh.V. Something to Crow About: A Concise Collection of American English Idioms for Everyday Use / Sh.V. Laflin. – Washington: Office of English Language Programs, 2000. – 94 p.